

RONCESVALLES

POR EL

Dr. LUIS RUBIO GARCIA

La derrota del ejército franco en el año 778 en un desfiladero de los Pirineos, camino de su país Francia, ha provocado no pocas discusiones entre críticos e historiadores. Uno de los puntos más controvertidos lo constituye el precisar el lugar exacto donde ocurrieron los hechos. Aunque la mayoría supone que el acontecimiento se desarrolló en el puerto de Roncesvalles, varios lo niegan y sitúan la acción en otros puertos pirenaicos.

Este breve trabajo se propone fundamentalmente, a base del examen de las fuentes y documentación ya histórica o literaria, relativa a la mencionada batalla, establecer con la mayor fidelidad, la ubicación del ejército de Carlomagno y de la retaguardia franca, al caer en la desgraciada emboscada que habría de producir la trágica muerte de Rolando y sus acompañantes.

LOS PASOS PIRENAICOS

Para el conocimiento de las vías romanas, una de las fuentes más importantes que contamos en la Península es el Itinerario de Antonino Caracalla, que enumera en España hasta treinta y cuatro vías militares en el s. III, con sus correspondientes puntos de apoyo, partida y distancias. En lo que respecta al Pirineo se desprende que dos rutas principales corrían aproximadamente paralelas a lo largo de los Pirineos. Una en la vertiente francesa y otra en la vertiente española. El enlace con la Península se realizaría por el paso de Pertus. Mayor problema presentan otras dos vías que a través de las montañas, facilitaban el acceso al interior de la Península, y aunque su designación no está clara, gran número de historiadores se

inclinan por ver descritas en ella los pasos de Somport y Roncesvalles. Igualmente Mérida, en el mapa de la red viaria romana, que acompaña a su estudio en la España Romana, tom. II de la Historia de España, dirigida por Menéndez Pidal, hace corresponder dichos tres caminos de penetración a la Península por los pasos de Pertus, Somport y Roncesvalles (1).

Y ya centrándonos propiamente en la E. Media, constatemos seguidamente las pocas noticias que poseemos de los autores árabes. Cuiéndonos primeramente en al-Razi (en versión de su obra del s. XIV), observamos que dicho cronista cae en la confusión de aceptar, para designar a los Pirineos, la denominación de Roncesvalles, prueba a mi entender de la fama que debió alcanzar dicho topónimo, sin duda por los notables sucesos acaecidos allí, durante la E. Media, y que llega en algún autor árabe, como vemos, a considerarlo sinónimo de Pirineos en su totalidad (2).

Pero es el geógrafo al-Idrisi, en el s. XII, quien nos proporciona una amplia y minuciosa descripción de los Pirineos. Me apoyo en el erudito trabajo del profesor Bosch Vilá: "Con el nombre de Monte de los Puertos (Yabal al-Burtat) dividen el país de al-Andalus del país de los francos (al-Afranyin). La longitud de estos montes, de norte a sur, midiendo sobre la marcha (siguiendo la ligera curva que describen), es de siete días. Son unos montes elevadísimos y escabrosos: tienen cuatro puertos con angostos desfiladeros por los que han de pasar los jinetes uno tras otro. Estos puertos están distanciados unos de otros y de trecho en trecho ofrecen pasos muy peligrosos. El primero de estos puertos es el que está hacia la parte de Barcelona y se llama Burt Yaqa (Jaca); el segundo paso que sigue se llama Burt Asbara; el tercero, Burt Sizaru, con una longitud de treinta y cinco millas a lo largo de la cordillera y el cuarto, Burt Bayuna (Bayona). Junto a cada uno de estos puertos hay en ambas vertientes ciu-

(1) E. LAMBERT. Les routes des Pyrénées Atlantiques et leur emploi au cours des âges. Pirineos, 1951, núms. 19-22, pág. 339.

A. BLÁZQUEZ y C. SÁNCHEZ ALBORNOZ. Vías romanas... de Zaragoza al Bearne. Madrid, 1920, págs. 16-18.

J. R. MÉLIDA. El arte en España durante la época romana. España Romana. Historia de España dirigida por R. M. Pidal, tom. II, págs. 555 y sgtes.

(2) Lacarra duda de que en la versión primitiva de la Crónica del moro Rasis en el s. X, apareciera la confusión de Pirineos con el nombre de Roncesvalles, y en este punto el profesor Bosch Vilá parece darle razón, puesto que en un fragmento del texto árabe ha leído Yabal al-Baskunis o Monte de los Vascones.

J. BOSCH VILÁ. Los Pirineos según los principales autores árabes de la Edad Media. Pirineos, 1949, núms. 11-12, V, pág. 192.

Aunque así fuera el hecho cierto de tal confusión, se explica a mi modo de ver por la importancia y fama que había cobrado el nombre de Roncesvalles.

dades importantes, como la de Pamplona, cerca del Burt Sizaru y Jaca, a la intermediación del de su nombre" (3).

La relación de al-Idrisi ha planteado algunos problemas de interpretación. En general no parece exista dificultad en situar tres de los puertos.

El Burt Asbara, que aludiría al Puerto de Aspe o Somport. El Burt Sizaru, que tendría su correspondencia con el Portus Ciseræ, Ciserie o Cirsia de la E. Media y que constituía una forma de designar el paso de Roncesvalles, como luego veremos (4). En fin el Burt Bayona, que afectaría seguramente al puerto de Velate.

Discutible es sin embargo la localización del puerto más oriental, el Burt Yaqa. A mi entender en este caso el geógrafo árabe ha padecido error en los nombres, Yaqa o Jaca, realmente deberíamos identificarlo con el puerto de Aspe (o Somport), pero es probable que al-Idrisi haya sufrido una confusión respecto al topónimo, y en realidad quería referirse al puerto más oriental o de Pertus.

LAS CRONICAS HISPANAS Y EL LUGAR DE LA BATALLA

La Crónica Silense no parece tomar posición, en cuanto al sitio donde se desarrolló la referida batalla. Pero claramente expresa que la batalla se dio al regreso del ejército de Carlomagno a Francia, al volver de Zaragoza y después de su intento de destruir a Pamplona; parece obvio que al referirse la Crónica "in ipso Pireneo iugo", tiene su expresión más inmediata y cercana en el paso de Roncesvalles:

"Porro cum in reditu Pampiloniam Marurorum oppidum destruere conaretur, pars maxima exercitus sui in ipso Pireneo iugo magnas exolvit penas. Siquidem cum agmine longo, ut angusti loci situs permittebat, porrectus iret exercitus extremum agmen quod precedentes tuebatur, Navarri desuper incursantes aggrediuntur. Consertoque cum eis prelio, usque ad unum omnes interficiunt. In quo bello Eggihardus mense Caroli regis prepositus, Anselmus sui palatii comes et Rotholodus Britannicus prefectus cum aliis compluribus occiderunt. Quod factum usque in hodiernum diem inultum permansit. Hec de Carolo cum breviter dixissem ad inceptum redeo" (5).

En cambio en la Crónica de España de Lucas, obispo de Tuy, se toma evidentemente posición por el desfiladero de Roncesvalles:

(3) J. BOSCH VILÁ. Los Pirineos según los principales autores, op. cit., páginas 191-2.

(4) J. BOSCH VILÁ. Los Pirineos según los principales autores, op. cit., notas 52, 53.

(5) Crónica Silense. Edición Fco. Santos Coco. Madrid, 1921, pág. 17.

“Estonces Carlo escrivio al rey Alfonso que (le) fuese sujeto vassallo; mas Bernaldo oyendo estas cosas, movido con saña, aquexose de yr con los suyos contra Carlo a dar ayuda a los sarracines; mas Carlo asistió a Tudela, la qual huviera tomado en breve sino (es) por (la) trayçion de un Galalon, conde de su palacio, y dexando a Tudela, marchó a Najara; el qual, despues que tomó a Najara y Monte Jardin, avia aparejado de se tornar a França. Marsil, rey de los barbaros, que era señor de la çibdad de Çaragoça, llamando ynumerable de sarracines y el dicho Bernaldo acompañando consigo y algunos navarros travada la pelea con los franceses, fueron muertos por los peccados de los nuestros Roldan y Britnaldo y Anselmo conde, y Giraldo maestresala de Carlo, con otros muchos nobles franceses. Avia ya Carlo passado las Aspias de Ronçesvalles con la primera conpañia de los suyos, dexando en la reraguarda de la hueste la mano de los mas esforçados, y aquestos mató Bernaldo, postpuesto el temor de Dios, acu(r)sado muy agramente sobre ellos con los moros” (6).

En este mismo sentido se expresa la Crónica de los Estados Peninsulares. Se cuenta en esta Crónica que el rey Casto quería legar sus reinos a Carlomagno y le envió a tal efecto mensajeros, pero ante la oposición de la nobleza, tuvo que revocar su decisión:

“Et el rey, maguer nol plogo, ovolo de facer ansi. Karlos fue muy sa(n)yudo e deciendol mal a su fe, dexada la guerra de los moros vinose contra el rey Casto. Desque lo sopo fue contra el con todos los de Asturias, de Alava, de Vizcaya, de Navarra e de Aragon, todos con voluntat de morir antes que servir.

Estonze Karlos asentava su huest allende del Puerto de un val que aun hoy laman Ostaivalles, e dende comienzo de su huest a subir por un val que laman Valkarles, porque la subida era más lana. En la primera az venían Roldan e conde Anselmo e Guiardo mayordomo de la messa de Karlos, e desque legaron azima de la sierra fue a ellos el rey Casto con aquella gent que dixemos, e fizol Dios mercet con ellyos, a venciolos e matolos; e estos muertos, murieron muchos otrossi de aquellos que venien

(6) Crónica de España por Lucas de Tuy. Edición Julio Puyol. Madrid, 1926, págs. 287-8.

Cf. asimismo la Nota Emilianense estudiada por Dámaso Alonso y en la cual leemos:

«Deinde placuit ad regem pro salutem hominum
exercitum! ut Rodlane belligerator fortis
cum suis posterum ueniret... At ubi exercitum
portum de Sicera transiret! In Rozaballes
a gentibus sarrazenorum fuit Rodlane occiso».

DÁMASO ALONSO. La primitiva épica francesa a la luz de una «nota emilianense». RFE, 1953, pág. 9.

enpues ellos. Karlos, aun viniendo por Valkarlos e desde que sopo que los que la delantera tenian eran vencidos e muertos e de la grant gent que avia perdida, comenzo de tanyer una botzina que traya; e desde que lo oyeron los que eran escapados de la delantera e andaban deserados por el monte fuyeron a el e a los que venien en la az postremera, porque era fama que Bernardos venie por part de Aspa e de Sola con poder de moros como quier que era mentira, ca el en la lit primerament no se partio del rey Casto, ante finco todavía con el. Et assi con gran sanya e recebido muyt gran danyo tornose para Alamanya por legar mayor gente e tornar contra Espanya, pero ante que lo compliesse ovo de finir” (7).

En la Historia de Turpín también se habla de Roncesvalles como lugar de la batalla:

“Tunc Karolus, credens verbis Ganaloni, disposuit transire portus Cisereos et redire ad Galliam. Inde accepto consilio a Ganalono Karolus precepit carissimus suis, Rotolando nepoti suo, Cenomannensi et Blaviensi comiti, et Olivero Gehennensi comiti, ut cum maioribus pugnatoribus et viginti Christianorum milibus ultimam custodiam in Runciavalle facerent, donec ipse Karolus cum aliis exercitibus portus Cisereos transiret” (8).

A su vez, la Primera Crónica General parece seguir las mismas fuentes que la Crónica de los Estados Peninsulares, antes citada:

“Mas quando lo sopieron en Asturias, en Alaua et en Vizcaya, en Naurra et en Ruconia —esta es Gasconna— et en Aragon, dixieron todos en un corazon que mas querien morir que non entrar en seruidumbre de franceses. Et allegaronse todos al rey don Alfonso, et salieron contra el emperador Carlos. El emperador dexo una partida de su hueste al pie de los montes Pireneos, que son los de Ronçasualles, que guardasen la çaga; et el fuese por un val que oy en dia es llamado “el val de Carlos” et guio por alli su hueste, por que era la mas llana sobida por todos los montes Pireneos; et sobieron asi sus azez paradas fasta en somo del puerto. Et en las primeras azez venie Roldan, que era adelantado, de Bretanna, et el cuende Anselmo, et Guiralte, adelantado de la mesa de Carlos, et otros muchos ricos et poderosos omnes. El rey don Alfonso de la otra parte con los pueblos que diximos llevo a ellos alli otrosy. En todo esto Marssil, rey de Çaragoça guiso su hueste muy grande de moros et de nauarros yaquantos que eran con el; et venieron y estonces el et Bernaldo en uno contra el enperador Carlos, et allegaronse alli todos. Et Bernaldo tollio de si aquella ora el temor de Dios, et fue ferir en uno con

(7) Crónica de los Estados Peninsulares. Edic. A. Ubieto. Granada, 1955, págs. 47-49.

(8) Liber Sancti Jacobi. Codex Calistinus. Texto transcripción por W. Muir Whitehill. Santiago de Compostela, 1944. Historia Turpini, cap. XXI, pág. 328.

los moros en los franceses. Et el rey don Alfonso de la su parte con aquellos que con el eran otrosi entro en la fazienda; et boluieronse alli los unos con los otros, et fue la fazienda muy fuerte et muy ferida ademas, et murieron y muchos de cada parte. Mas pero al cabo vencio el rey don Alfonso con ayuda de Dios. Et dize don Lucas de Tuy que morieron en aquella batalla don Roldan, et el conde Anselmo, et Guiralte el de la mesa del enperador, et otros muchos omes de los altos omes de Francia. En todo esto venie aun Carlos por el ualle que diximos, et quando vio venir los suyos fuyendo la montanna ayuso, tanxo una bozina que se el traye. Et algunos de los suyos que fuxieran et andauan erradios acogieronse a el son de la bozina, et aun los que guardauan la çaga, por miedo de Bernaldo et de Marssil, ca oyeran dezir que venien por el puerto dAspa et de Secola para ferir en la çaga; acogieronse otrosi a el. Pero dize el arçobispo don Rodrigo que Bernaldo sienpre souo en la delantera o los franceses fueron vencidos asi como diximos. Mas dice don Lucas de Tuy que en la çaga firieron el et Marssil. Carlos, quando uio su hueste desbaratada, los unos muertos, los otros feridos et foydos, et toda su gente desacordada, et que los espannoles le tenien el puerto, et que non podrie llegar a ellos sin muy grant danno, con pesar et quebranto de su gente que perdiera, tornose para Germania pora guisarse otra vez et venir a Espanna” (9).

Como podrá observarse sin necesidad de aportar ya más documentación, toda la tradición historiográfica española medieval, ubica el lugar de la batalla en el puerto de Roncesvalles.

LA INVESTIGACION ACTUAL Y LA BATALLA

El conocido medievalista profesor Lacarra afirma rotundamente que el paso de Pamplona a Francia fue siempre por Roncesvalles y naturalmente en dicho lugar habría que situar la celebrísima batalla:

“Frente a las reticencias de Bédier y a las sospechas de Fawtier, creemos, como ya hemos indicado en otro lugar, que el paso de Pamplona a Francia fue siempre por Roncesvalles. Por allí cruzaba la calzada romana que iba de Burdeos a Astorga y los hallazgos de Ibañeta parecen confirmar la antigüedad del paso; allí tendrían lugar, no ya el encuentro de los vascos con Carlomagno (778), sino las asechanzas contra la expedición de Ludovico Pío (812) y la derrota de los condes francos Eblo y Aznar (824)” (10).

(9) Primera Crónica General de España. Edic. R. Menéndez Pidal. II páginas 353-4.

(10) J. M.^a LACARRA. Roncesvalles. Rev. Pirineos, 1948, núms. 9-10, págs. 357-8.

Más discutible es el hecho, aceptado por Lacarra, de que en las inmediaciones de Roncesvalles se encontraba el monasterio de San Zacarías visitado por San Eulogio en 848 y que otros eruditos han querido identificar con el real monasterio de Siresa en el valle del Hecho (11).

Asimismo A. Burger ha publicado un documentado trabajo sobre el campo de batalla de Roncesvalles en la Canción de Rolando, que demuestra un minucioso conocimiento de la geografía del lugar. Para Burger el autor del Cantar conocía bien dicho enclave: "Rien donc ne s'oppose à l'idée que Tuold aurait passé par Roncevaux" (12).

Sin embargo la afirmación de Burger de que el ejército francés pasó el puerto de Siza, debemos ponerla en tela de juicio, creo mejor, como expondré más adelante que el ejército francés al llegar al puerto de Ciza, torció hacia la izquierda para dirigirse por Ibañeta a Valcarlos.

Tampoco para Menéndez Pidal parece existir duda alguna de que la batalla se dirimió efectivamente en el puerto de Roncesvalles. Y supone aún más que ahí mismo ocurrió el desastre de los condes Eblo y Aznar en 824, en el enfrentamiento que los historiadores árabes llaman del bort Xezar: "Para mí, sin embargo, la mención del bort Xezar, el puerto de Sicera, para Roncesvalles da autenticidad al relato" (13).

En cuanto a la duda de Bédier de si la batalla ocurrió en Roncesvalles o en el puerto de Velate, Menéndez Pidal se inclina decididamente por el primero.

Por otra parte Menéndez Pidal piensa que esta vía de penetración, ya era conocida antes de las peregrinaciones e intenta precisar con más detalle el lugar de los sucesos: "Arturo Camión opina que el combate en que murió Roland ocurrió en Valcarlos, y para opinar así se funda en ese nombre de Valcarlos, que cree debido a una tradición primitiva conservada entre los vascones. Esta opinión fundada en la onomástica es antigua en España; es la expresada por el Toledano (IV, 10): "Carolus procedens per vallem quae Vallis Caroli dicitur, et planior invenitur, ne ascendentes impediret asperitas Pyrenaei...". Pero el arzobispo toledano, aunque nacido en Navarra, no tenía la menor idea de lo que era Valcarlos" (14).

(11) J. M.^a LACARRA, *ib.*, op. cit., pág. 358, nota 9.

E. LAMBERT. Les routes des Pyrénées Atlantiques et leur emploi au cours des Ages. Rev. Pirineos, 1951, págs. 351-2.

R. DEL ARCO. El Real Monasterio de Siresa. Capilla Real de Aragón. Bol de la Soc. Esp. de Excursiones. Vol XXVII, 1914, pág. 270.

(12) A. BURGER. Le Champ de Bataille de Roncevaux dans la Chanson de Roland. Coloquios de Roncevalles. Zaragoza, 1955, pág. 106.

(13) R. MENÉNDEZ PIDAL. La Chanson de Roland y el neotradicionalismo. Madrid, 1959, pág. 105.

(14) MENÉNDEZ PIDAL. La Chanson, op. cit., pág. 204.

Para Menéndez Pidal la verdadera calzada es la que va por las cumbres y el camino de Valcarlos, no abierto hasta época relativamente moderna (15). Y emite esta consideración sobre el presunto sitio donde se produjo la emboscada: "En este camino tan frecuentado por los peregrinos a Santiago desde el siglo XII y en el trozo que va de Ibañeta a Lepoeder, es de suponer, muy naturalmente, que ocurrió la sorpresa de la retaguardia de Carlomagno. Pero hay fuertes razones para creer que tal sorpresa debió haber sucedido en otro ramal del camino. En el puerto de Lepoeder dejando al oeste el camino que va al puerto de Ibañeta, que no está calzado, parte hacia el Sur la verdadera calzada romana que, empalmando derechamente con el trozo que viene de Francia por el collado de Bentarte, va por las cumbres y por la ladera oriental del Don Simón, y dejando al Oeste, casi a un kilómetro, la colegiata de Roncesvalles, entra en el rellano y va a parar a Burguete. Este camino era ya infrecuentado en el siglo XII; todos los peregrinos iban por el Hospital y Capilla de Rotolando (Ibañeta), según el *Liber sancti Jacobi*" (16). Cree M. Pidal que el desastre debió ocurrir no en las estribaciones del Altobiscar al puerto de Ibañeta, sino en la calzada que va de la falda del Altobiscar al alto y ladera oriental del Don Simón, opinión que en este punto no compartimos.

ALUSIONES EN EL CANTAR DE ROLANDO

Recogemos aquí de forma casi exhaustiva las más importantes menciones en la "Chanson" (17), acerca de la configuración del terreno, situación geográfica y topónimos que de alguna manera afectan directamente al paso de Roncesvalles o tienen cierta relación con él:

- 582 Guenes respont: «Ço vos sai jo ben dire:
Li reis serat as meillors porz de Sizer,
Sa reregarde avrat detrés sei mise.
- 718 Carles se dort, li empereres riches
Sunjat qui'il eret as greignurs porz de Sizer.
- 740 «Seignurs barons», dist li emperere Carles
«Veez les porz et les destreiz passages:
Kar me jugez ki ert en la reregarde!

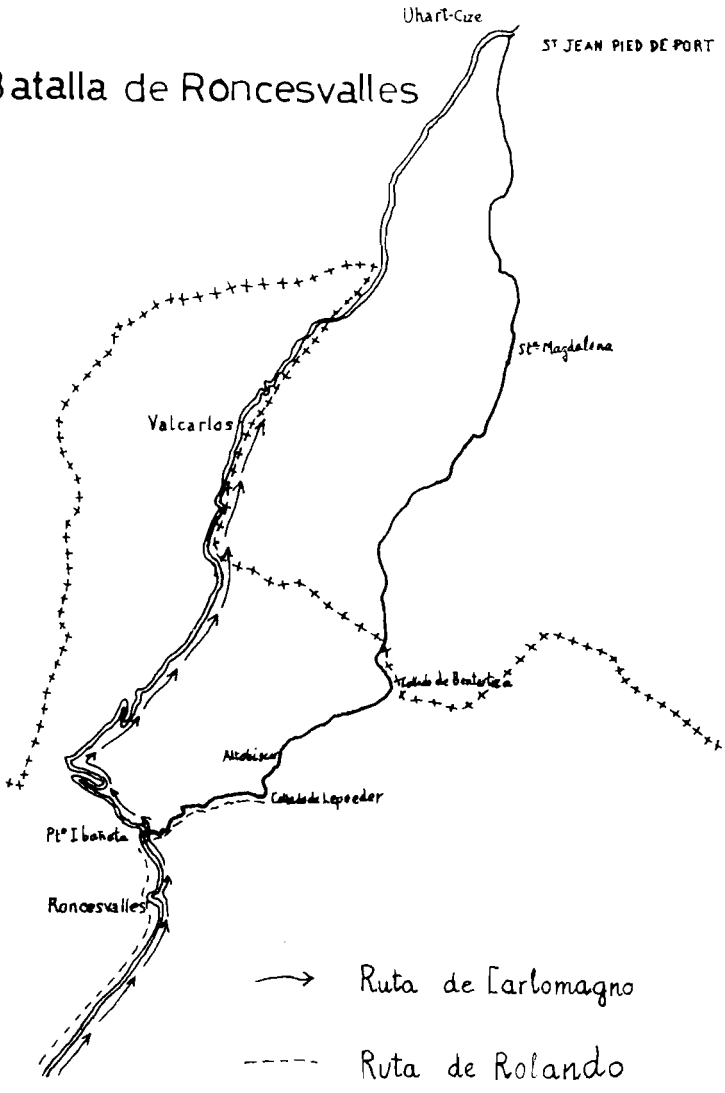
(15) MENÉNDEZ PIDAL. La Chanson, op. cit., pág. 205-b.

(16) MENÉNDEZ PIDAL. La Chanson, op. cit., págs. 211-2.

(17) Para nuestras citas utilizamos la edic. de A. Hilka, corregida por G. Rohlf: *Das Altfranzösische Rolandslied nach der Oxfordter Handschrift*. Tübingen, 1953.

0 4000m

Batalla de Roncesvalles



→ Ruta de Carlomagno
- - - Ruta de Rolando

AM

- 790 Passez les porz trestut soürement,
Ja mar crendrez nul hume a mun vivant.
- 814 Halt sunt li pui et li val tenebrus
Les roches bises, les destreiz merveilluz.
Le jur passerent Franceis a grant dulur:
De quinze liu(e)s en ot hom la rimur.
Puis quë il venent a la Tere Maiur,
Virent Guascuigne, la tere lur seignur.
- 824 As porz d'Espaigne ad lessët sun nevoid;
- 869 De tute Espaigne aquiterai les pans,
Des les porz d'Aspre entresqu'a Durestant.
- 892 «Jo conduirai mun cors en Rencesvals;
Se truis Rollant, ne lerrai que nel mat».
- 901 En Rencesvals irai mun cors guier
- 912 En Rencesvals guiërai ma cumpaigne.
- 923 En Rencesvals a Rollant irai juindre
- 934 En Rencesvals irai l'orgoill desfaire
- 963 En Rencesvals irai Rollant ocire,
- 985 En Rencesvals jo la tiendrai vermeille.
- 1017 Oliver muntet desur un pui halçur,
Guardet sur destre parmi un val herbus,
- 1028 Oliver est desur un pui muntet,
Or veit il ben d'Espaigne le regnet
- 1070 Cumpainz Rollanz, sunez vostre Olifan,
Si l'orrat Carles, ki est as porz passant!
- 1083 Jo ai veüt les Sarrazins d'Espaigne:
Cuverz en sunt li val et les muntaignes
E li lariz et trestutes les plaignes.
- 1103 Gardez amunt (ça) devers les porz d'Aspre
- 1152 As porz d'Espaigne en est passët Rollant.
- 1403 Ne cels de France ki as porz les atendent.
- 1422 Ne Carlemagne, ki as porz les atent.

- 1703 Si l'orrat Carles, ki est as porz passant;
- 1802 Brochent ad ait tant cum durent li port,
- 1831 Halt sunt li pui e tenebrus e grant
Li val parfunt e les ewes curant.
- 1949 Carles li magnes mar vos laissat as porz.
- 2184 Rollant s'en turnet, par le camp vait tut suls,
Cercet les vals et si cercet les munz.
- 2225 En Rencesvals ad un' ewe curant,
- 2271 Halt sunt li pui e mult halt (sunt) les arbres,
Quatre perruns i ad luisant de marbre;
Sur l'erbe verte li quens Rollant se pasmet.
- 2366 Ço sent Rollant de sun tens n'i ad plus,
Devers Espagne est en un pui agut,
- 2398 Li emperere en Rencesvals parvient,
- 2434 Gardez le champ et les vals et les **munz**,
- 2483 En Rencesvals est tart del repairer.
- 2516 (Qu)'en Rencesvals ad iaisét mort sang(l)enz
- 2854 En Rencesvals, la o fut la bataille. Aoi.
En Rencesvals en est Carles entrez.
- 3125 Passent cez puis et cez roches plus haltes
(Et) cez parfunz val(ee)s, cez destreiz anguisables,
Issent des porz et de la tere guaste,
Devers Espagne sunt alez en la marche.

El examen de esta serie de menciones en la "Chanson" podría conducirnos al siguiente resultado:

a) El mayor número de citas guarda relación con el topónimo Roncesvalles (v. 892, 901, 912, 923, 934, 963, 985, 2225, 2398, 2483, 2516, 2854, 2855).

b) También "porz" es un apelativo que con gran frecuencia aparece en los versos de la "Chanson", y al que podríamos atribuir un doble sentido; genérico, de toda vía pirenaica de acceso entre España y Francia que incluso refuerza el autor con el determinativo España "As porz

d'Espagne" (18), o específico referido al mismo desfiladero o camino de Roncesvalles (v. 741, 824, 1070, 1152, 1043, 1703, 1802, 1949, 3127), otras veces se alude directamente a otros puertos: el puerto de Sizer (v. 583, 719), del que nos ocuparemos más adelante, y el puerto de Aspre o Aspe (v. 869, v. 1103), topónimo controvertido, pero del que no hay que inferir, como han hecho algunos eruditos que el ejército de Carlomagno dividido en dos cuerpos pasaría el uno por el puerto de Roncesvalles, y el otro por el puerto de Aspe, sino que entiendo sobre todo en el v. 1103 "Gardez amunt (ça) devers les pors d'Aspre", indica una situación, una forma, en aquella hora crítica, de desplegar su mirada hacia el NE. de los Pirineos, hacia aquella parte donde efectivamente en la lejanía debe situarse el puerto de Aspe.

c) El resto son descripciones de imponentes paisajes: montes, valles, campos, cursos de agua, etc., etc., que convienen perfectamente a la zona pirenaica (v. 814, 1017, 1028, 1083, 1831, 2184, 2271, 2366, 2434, 3125), entre ellas destaquemos por su acierto y colorido: "Halt sunt li pui et li val tenebrus", que con variantes aparecen en distintos versos, y donde en mi opinión no hemos de ver la referencia a un puerto determinado, sino que es un tópico que podría cuadrar a cualquier desfiladero de los Pirineos.

EL PUERTO DE SICERA

Uno de los mayores motivos de controversia y polémica lo constituye este puerto de Sicera y su ubicación.

Ya nos hemos referido anteriormente al geógrafo árabe al-Idrisi, quien nos facilitaba una descripción de los puertos pirenaicos entre ellos el "Burt Sizaru" en las inmediaciones del cual se encontraba la ciudad de Pamplona. Este "Burt Sizaru" lo identificábamos asimismo con el desfiladero de Roncesvalles.

(18) La mención de puertos en su acepción amplia para designar los pasos pirenaicos hacia España, fue muy usada en la E. Media y la encontramos en buen número de escritores. Recordemos el célebre canto de Cruzada en que Marcabré anima a los caballeros de una y otra parte de los Pirineos para que ayuden a Alfonso VII en su lucha contra los almorávides. La composición empieza «Empereire, per mi mezeis» y en la estrofa 2.^a leemos:

*Pos lo Fills de Dieu vos sono
qu'el vengetz del ling Farao,
ben vos en devetz esbaudir;
contra'ls port faillon li baro,
li plus conduich e de do,
e ja Dieus no'ls en lais jauzir!*

Cf. M. DE RIQUER. La lírica de los trovadores. Barcelona, 1948, pág. 60.

En este sentido parece expresarse la Nota Emilianense :

.....At ubi exercitum
portum de Sicera transiret! In Rozaballes
a gentibus sarracenorum fuit Rodlane occiso.

Consideramos igualmente las citas que al respecto aparecen en la “Chanson de Roland” :

582 Guenes respont: Co vos sai jo ben dire:
Li reis serat as meillors porz de Sizer,
Sa reregarde avrat detrés sei mise.

718 Carles se dort, li empereres riches
Sunjat qu'il eret as greignours porz de Sizer.

2939 Einz que jo vienge as maistres porz de Sizer,
L'anme del cors me seit oi departie!

Aparte de lo impresionante de las montañas las referencias de la “Chanson” son breves y poco explícitas, para que podamos determinar con exactitud el emplazamiento del puerto de Sicera.

En el Codex Calistinus aparecen una serie de alusiones a dicho paso, que sin duda pueden ayudarnos a precisar su situación geográfica.

Se trata en este ejemplo de unos peregrinos, camino de Santiago y de un milagro del mismo Santo :

“...Denique hii omnes propositum iter aggressi usque ad Gasconicam urbem dictam Portam Clusam incolumes venerunt. Ibi vero unus ex illis, infirmitate gravatus, nullo modo ire potuit. Quem sui socii ex pacto fidei promissae equis et subvectione manuum cum gravi labore usque ad portum Cisere per quindecim dies detulerunt, cum spacium vie huius ab expeditis quinque diebus soleat expleri.

Tunc tandem gravati ac nimio tedio affecti, pactam fidem postponentes, infirmum deseruerunt. Ille tamen qui solus fidem ei non dederat, hópus fidei et pietatis, eum non deserens, debilitato exhibuit, et in proxima sequenti nocte circa eum vigilias in vico sancti Michaelis ad pedem prefati montis exercuit. Mane autem facto, infirmus dixit socio suo, quod temptaret montem ascendere, si sibi auxilium secundum vires suas vellet ipse sanus impendere. Cui ille respondit quod non esset eum usque ad mortem deserturus. Itaque cum ad montis fastigium simul ascendissent, dies clauditur, infirmi beatissima anima a seculo nequam egreditur, et in paradisiaca requie digne pro meritis, beato Iacobo ducente, collocatur. Quod vivus videns maxime perterritus, tum loci solitudine, tum noctis

caligine, tum presencia mortui atque horrore barbare gentis Basclorum impiorum, circa portus commorantium supra modum timuit" (19).

Pero aquí lo que interesa destacar y sirve para nuestro propósito de precisar la situación del puerto de Cisa, es que desde la localidad de S. Miguel ascienden por el monte en dirección del mencionado puerto.

Consideremos ahora en este mismo códice, en donde trata de la Historia de Turpín, otras alusiones al puerto o puertos de Cisa, y sobre todo examinemos con especial atención la descripción que hace de la batalla de Roncesvalles.

"CAPITULUM XI

Tunc Aigolandus transmeavit portus Cisereos et venit usque Pampiloniam, et mandavit Karolo quod ibi expectaret eum causa bellandi" (pág. 311).

"CAPITULUM XXI

.....
Tunc Karolus, credens verbis Ganaloni, disposuit transire portus Cisereos et redire ad Galliam. Inde accepto consilio a Ganalono Karolus precepit carissimis suis, Rotolando nepoti suo, Cenomannensi et Blaviensi comiti, et Olivero Gehennensi comiti, ut cum maioribus pugnatoribus et viginti Christianorum milibus ultimam custodiam in Runciavalle facerent, donec ipse Karolus cum aliis exercitibus portus Cisereos transiret.

.....
Tunc Rotolandus tanto bello fatigatus nece Christianorum et tantorum heroum dolens, Sarracenorum ictibus magnis et percussionibus sibi acceptis anxius, usque ad pedem portuum Cisere per nemora solus pervenit, et ibi sub arbore quadam iuxta petronum marmoreum qui ibi erigebatur in prato optimo super Runciavalle ab equo descendit. Habebat ipse adhuc quandam spatam suam secum accione pulcherrimam, acumine fortissimam, fortitudine inflexibilem, nimia claritate resplendentem, nomine Durenda.....

Tunc tanta virtute tantaque fortitudine tubam suam eburneam sonuit, quod vento oris eius tuba illa per medium scissa, et vene colli eius et nervi rupti fuisse feruntur. Cuius vox tunc usque ad Karoli aures, qui erat

(19) Liber Sancti Jacobi. Codex Calistinus. Op cit., Codex Calistinus II, págs. 265.

hospitatus cum proprio exercitu in valle Karoli, loco scilicet qui distabat a Rotolando octo miliariis versus Gasconiam, angelico ductu pervenit” (20).

De ahí puede ya deducirse no sólo la situación del puerto sino también la disposición, parecida a la “Chanson”, del ejército de Carlomagno en la batalla de Roncesvalles. Debemos aclarar sin embargo que entendemos que el ejército de Carlomagno no traspasó propiamente el puerto de Cisa, de tanta altura y dificultad, sino que desde su pie se desvió al valle de Carlos, donde acampaba cuando se produjo el desastre en la retaguardia.

Pero por otras citas del Codex Calistinus, en el libro IV de Santiago, fácilmente puede colegirse que el puerto de Cisa constituía la denominación usual para indicar el paso de Roncesvalles, empleado en este sentido genérico; en este caso sería cierto que lo había pasado la hueste de Carlomagno.

“CAPITULUM I. *De uis sancti Iacobi.*

...Illa per sanctam Fidem et alia que per sanctum Leonardum et alia que per sanctum Martinum tendit ad Hostauallam coadunantur, et transitu portu Cisere ad Pontem Regine sociantur vie que portus Asperi transit...”

“CAPITULUM II. *De dietis itineris Sancti Iacobi.*

...A portibus uero Cisereis usque ad sanctum Iacobum tredecim diete habentur. Prima est a uilla sancti Michaelis que est in pede portuum Cisere, uersus scilicet Gasconiam, usque ad Biscaretum, et ipsa est parua...”

“CAPITULUM III. *De nominibus uillarum itineris Sancti Iacobi.*

...A portibus uero Cisereis in beati Iacobi itinere usque ad eius Gallicianam hec uille maiores habentur. Primitus in pede eiusdem montis Ciserei uersus scilicet Gasconiam est uilla Sancti Michaelis; deinde transitu cacumine eiusdem montis repperitur hospitale Rotolandi; deinde uilla Runciauallis. Deinde repperitur Biscarellus...”

(20) Cf. Liber Sancti Jacobi. Codex Calistinus, op. cit. Historia Turpini, página 328 y sgtes.

“CAPITULUM VII. *De nominibus terrarum et qualitatibus gencium que in itinere Sancti Iacobi habentur.*”

...Per tramitem uero portuum Cysere post Turonicam inuenitur abilis et optima et omni felicitate plena tellus Pictavorum...

Inde circa portus Cisereos habetur tellus Basclorum, habens urbem Baionam in maritima uersus septentrionem. Hec terra lingua barbara habetur; nemerosa, montuosa, pane et uino omnibusque corporalibus alimentis desolata, excepto quia malis et sicera et lacte est consolata. In hac terra mali portageri habentur, scilicet circa portus Cisereos uilla que dicitur Hostaualla, et uilla sancti Iohannis et sancti Michaelis pedis portuum Cisere, qui penitus dampnantur.....

In terra etiam Basclorum via sancti Iacobi est excellentissimus mons quod dicitur portus Cisere, aut quia porta Yspanie ibi habetur, aut quia per illum montem res necessaria de alia terra ad aliam transportantur. Cuius ascensus octo miliaris, et descensus similiter octo habetur. Sublimitas namque eius tanta est quod uisa est usque ad celum tangere. Cuius ascensori visum est propria manu celum posse palpitari. De cuius fastigio potest uideri mare Britanicum et occidentale et hora etiam trium regionum, scilicet Castelle et Aragoni et Gallie. In summitate uero eiusdem montis est locus, quod dicitur crux Karoli, quia super illum securibus et dolabris et foessoris ceterisque manubriis Karolus cum suis exercitibus in Yspaniam pergens olim transitem fecit, signumque dominice crucis prius in eo eleuauit et tandem flexis genibus uersus Galliciam Deo et sancto Iacobo precem fudit. Quapropter peregrini genua sua ibi curuantes uersus sancti Iacobi ex more orant, et singuli singula vexilla dominice crucis infigunt. Mille etiam cruces ibi possunt inueniri. Unde primus locus orationis sancti Iacobi ibi habetur. In eodem monte, antequam Christianitas in horis Yspanicis ad plenum augmentaretur, Navarri impii et Baseli peregrinos ad sanctum Iacobum pergentes non solum depredari uerum etiam ut asinos equitare et perimere solebant. Iuxta uero montem illum, uersus scilicet septentrionem, est uallis que dicitur Vallis Karoli, in qua hospitatus fuit idem Karolus cum suis exercitibus quando pugnatore Runciuallie occisi fuere. Postquam etiam multi peregrini ad sanctum Iacobum tendentes transeunt, nolentes montes ascendere. Postea uero in descensione eiusdem montis inuenitur hospitale et ecclesia in qua est petronus quem Rotolandus heros potentissimus spata sua a summo usque deorsum per medium trino ictu scidit. Deinde inuenitur Runciuallis, locus scilicet quo bellum magnum olim fuit factum in quo rex Marsirius et Rotolandus et Oliverus et alli pugnatore CXL milibus Christianorum simul et Sarracenorum occisi fuere.

Post hanc vallem invenitur tellus Navarrorum que felix pane et vino, lacte et pecoribus habetur” (21).

En el tomo III de la conocida obra “Peregrinaciones a Santiago”, se publican entre otros documentos el Itinerarium Hispanicum de Jerónimo Muenzer. De este Itinerario extraemos la parte que nos afecta, referente al paso de Roncesvalles, y entiendo, de que su lectura puede interpretarse, que el peregrino una vez llegado a lo alto de Roncesvalles regresa a Francia no por la parte más escabrosa, por el puerto de Cizera, sino descendiendo por el camino de la izquierda hacia Valcarlos.

“Nonas Februarii post prandium Pampalonam exeuntes ad 3 leucas per convallem satis fecundam vino et frumento tandem in altissimum montem Runcivallem venimus. Ubi invenimus monasterium canonicorum, cui adiunctus hospitale, ubi peregrinis vinum, panis, hospicium et alia largiuntur. Ibi vidimus in ecclesia inter ceteras reliquias cornu Rolandi ibi mortui, et extra monasterium capellam unam magnam, in qua multa milia christianorum a Sarracenis interfectorum tempore Karoli, ut in historia Sancti Jacobi lacius et diffusius scripsi, quomodo Christiani incauti in stricto loco preter spem a Sarracenis ante et retro aggressi trucidati sunt. Horribile est videre. Et in illo monte Yberus fontes suos habet. Descendentes autem ad aquilonem per horribilem et silvosam vallem tandem ad portus vallis venimus ad castellum Sancti Johannis dictum. Et ibi incipit Gwasconiam” (22).

Lacarra, en su estudio de las Peregrinaciones a Santiago, cita también al cronista inglés Roger de Hoveden, quien refiere que en 1177 Ricardo Corazón de León ocupó las ciudades de Dax y Bayona, e hizo avanzar sus ejércitos hasta los puertos de Cisa, llamados entonces puerta de España, y sitió y demolió el castillo de S. Pedro en la subida del puerto, obligando a conservar la paz con los peregrinos y con ellos mismos (23).

Dámaso Alonso, comentando el emplazamiento del puerto de Cizera, nos dice: “Los críticos modernos no están siempre de acuerdo acerca de la situación exacta del puerto de Cisa. Bédier lo identificaba con el Bentarte. Hoy, lo mismo Benedetto que nuestro Lacarra (excelente conocedor no sólo del tema histórico, sino de la región geográfica), dicen, decididamente, que el puerto de Cisa es el que está al pie del macizo de Orzanzurrieta, entre éste y el de Altabiscar.

(21) Liber Sancti Jacobi. Codex Calistinus, op. cit., IV, pág. 349 y sgtes.

(22) J. M.^a LACARRA, L. VÁZQUEZ DE PARGA, J. URÍA. Peregrinaciones a Santiago de Compostela, tom. III. Itinerarium Hispanicum Hyeronymi Monetarii, pág. 138.

(23) J. M.^a LACARRA. Peregrinaciones a Santiago, op. cit., tom. II, pág. 69.

Yo creo que en la "Chanson de Roland" los "porz de Sizer" es una expresión que o designa vagamente todo el camino de Ibañeta a San Juan de Pie de Puerto, o si no, por lo menos, conjuntamente, los pasos principales: el mencionado puerto (llamado Lepeder) y el de Benarte. El autor entendía, sin duda, por "porz de Sizer" una extensión de camino con diversas alturas" (24).

Aunque la idea de Dámaso Alonso es muy lógica, yo me inclino sin embargo, como Lacarra, por adscribirlo al paso entre el Altobiscar y Orzanzurieta, que por otra parte está más próximo a Roncesvalles que el de Bentarte, y creo que da más sentido a las descripciones de la "Chanson".

En forma parecida se manifiesta también Menéndez Pidal: "Aunque la calzada atraviesa varios collados (Bentarte, Lepoeder, Ibañeta), el plural usado en ese *Liber Sancti Jacobi* indica uno solo de estos pasos, que es el punto más alto del camino, donde, según la Guía de Peregrinos incluida en ese Códice Calixtino, parece que se toca el cielo con las manos, y donde desde el fastigio del monte se alcanzan a ver las tierras de Aragón, Francia y Castilla, hasta el mar Británico. Esta fantasía no puede imaginarse en ninguna altura próxima a Bentarte o a Ibañeta, mientras que conviene al collado de Lepoeder (1430-1450 m.)" (25).

Si es cierto que compartimos la opinión de que el paso de Cisa corresponde con el de Lepoeder entre los macizos de Altobiscar y Orzanzurieta, creo sin embargo que en el autor de la "Chanson" y en la propia Historia de Turpín, ha existido cierta confusión entre este paso y el de Ibañeta.

Esto facilitaría, a mi entender, una explicación lógica de los itinerarios seguidos por la hueste de Carlomagno y Rolando, tal como parece desprenderse de crónicas y textos literarios.

El ejército de Carlomagno avanza por el camino de Roncesvalles en dirección a Francia y penetra en el puerto de Ibañeta (confundido con el de Cisa), entonces a Carlomagno se le ofrecen dos posibilidades, de acuerdo con los dos caminos que aquí confluían; o seguir por el camino más corto pero más difícil y escabroso para un gran ejército, el de los puertos de Cisa (Lepoeder) y Bentarte, o tomar a mano izquierda la senda que descendía hacia el valle, llamada Valcarlos o Valle de Cisa, sin duda mucho más fácil y accesible. Esto probablemente fue lo que hizo, el sendero era más largo pero más cómodo y viable para transitar por él un gran ejército. Acamparía pues abajo en el valle, mientras arriba en las alturas era sorprendida la retaguardia y se desarrollaba la batalla de Roncesvalles.

A su vez el itinerario de Rolando podría ser este. Rolando cae con sus hombres en la artera asechanza de Roncesvalles; tras un valeroso combate,

(24) DÁMASO ALONSO. La primitiva épica francesa, op. cit., pág. 37.

(25) MENÉNDEZ PIDAL. La Chanson de Roland, op. cit., pág. 214.

pierde la mayor parte de su gente, y él mismo herido asciende montaña arriba, como natural medida defensiva y en la esperanza de alcanzar el grueso del ejército que iba a proporcionarle refuerzos y vengar la afrenta. Llegaría al puerto de Ibañeta no alejado de Roncesvalles y de allí al contrario de Carlomagno y su hueste, enfilaría el camino de la derecha en dirección al puerto de Cisa (Lepoeder), a cuyo puerto llegaría exhausto y desde esta altura impresionante, que domina una gran parte de la vertiente pirenaica sonaría el cuerno y sin más fuerzas ya, expiraría.

Esta es a mi juicio una de las explicaciones más lógicas, entre las supuestas contradicciones, que se observan en la Chanson y en la Crónica de Turpín. Tampoco sería un despropósito, considerar que realmente el puerto que alcanzó Rolando, fue propiamente el de Ibañeta (confundido también como hemos dicho con el Ciza) y que allí mismo daría fin a sus días.

OPINIONES DIVERGENTES

Si dejamos aparte Fawtier, quien suponía que la derrota de Rolando debió producirse en el puerto de Velate, y omitimos también a Bédier, ya comentado, que dudaba a su vez entre Velate y Roncesvalles, queremos aludir a otros trabajos más modernos, que sustentan el criterio de que el desastre de Rolando, no sucedió efectivamente en Roncesvalles.

El primero de ellos lo constituye un interesante artículo del profesor Antonio Ubieto sobre: La derrota de Carlomagno y la "Chanson de Roland". Artículo que comentamos a continuación y cuyos argumentos principales, sentimos no compartir.

Para Ubieto la primera noticia precisa de la rota franca en Roncesvalles, se debe a la Nota Emilianense:

"El texto emilianense precisa que fue en el "portum de Sicera" precisamente "in Rozaballes", donde murió Roldán. Después, la influencia de la épica irá desplazando paulatinamente el primer topónimo, que pasará a expresarse en plural ("porz de Sizer"), para perdurar sólo el de Roncesvalles" (26).

En un segundo estadio, Ubieto reflexiona acerca de la exacta ubicación de este puerto de Sicera. Para ello busca su apoyo en el geógrafo árabe Idrisi, antes mencionado. La cita de Idrisi, de que el Burt Sizaru atraviesa treinta y cinco millas de monte, basta, según Ubieto, para desautorizar a todos los comentaristas anteriores que han creído y seguimos creyendo que este Burt Sizaru hay que identificarlo grosso modo con Roncesvalles. Manifiesta al respecto Ubieto:

(26) A. UBIETO. La derrota de Carlomagno y la «Chanson de Roland». Rev. Hispania. Madrid, tom. XXIII, pág. 3.

“Pero el hecho de que, según Idrisí, el *burt Sizaru* atravesase treinta y cinco millas de monte invalida tal equivalencia, pues como la milla musulmana oscila en torno a los 1.480 metros, el mencionado puerto correría unos cincuenta kilómetros entre montañas. El puerto de Roncesvalles no alcanza tal longitud, pues entre Valcarlos y Roncesvalles sólo hay dieciocho kilómetros de carretera. Y cualquier otro puerto navarro es inferior en longitud a la cifra dada por Idrisí.

El único puerto pirenaico que discurre unos cincuenta kilómetros entre montañas es el que une Hecho (en el valle del Aragón Bubordán, provincia de Huesca) con Lescun (Basses Pyrenées), a través del Puerto del Palo. La identificación del camino del *burt Sizaru* con el que une a Hecho y Lescun la confirma la toponimia: el último núcleo de población español en ese camino se denomina Siresa, donde existe un monasterio que ya era famoso en el siglo IX. El *burt Sizaru* o portum de Sicera no es otro que el puerto de Siresa” (27).

Creo que en este párrafo comete Ubieta ciertos errores de interpretación. En primer lugar, la mención de Valcarlos a Roncesvalles es unilateral, porque como bien sabe Ubieta existían dos caminos para alcanzar la parte francesa. Uno que se desviaba por el valle de Carlos y el otro que atravesaba los puertos Ibañeta, Lepoeder, Bentartea, etc. Si contamos a partir de Burguete donde el camino se aproxima a 1.000 m. de altura hasta S. Juan de Pie de Puerto, son más o menos 30 kms. por terreno montañoso, con lo que se acercaría a la cifra formulada por Idrisí, al que tampoco debemos tomar en sentido literal exacto, sino de manera aproximada.

Pero también podríamos censurar a Ubieta de fragmentar el pensamiento verdadero de Idrisí, porque omite otro párrafo del geógrafo árabe que acompaña a su referencia al puerto de Sizer: “Junto a cada uno de estos puertos hay en ambas vertientes ciudades importantes, como la de Pamplona cerca del *Burt Sizaru* y Jaca, a la inmediación del de su nombre”, hecho que con anterioridad, ya hemos puesto suficientemente de relieve.

Cree asimismo Ubieta que la “Chanson” asocia los puertos de Sizer (Siresa) y Aspre (Aspe), con el lugar de la derrota de Carlomagno, aun cuando en otras estrofas sitúe la acción en Roncesvalles.

En el verso en que apoya su versión de Aspre:

1103 Gardez amunt devers les porz d'Aspre.

en mi opinión, aquí el poeta trata solamente de contemplar —como ya hemos observado— la parte NE. del Pirineo.

(27) A. UBIETO. La derrota de Carlomagno, op. cit., pág. 7.

Basado en el anterior razonamiento, la tesis de Ubieta se circunscribirá en la demostración de que la célebre batalla ocurrió precisamente en el valle de Hecho.

Ubieta busca el apoyo para sus presunciones en las mismas descripciones del *Cantar de Rolando*:

814 Hait sunt li pui e li val tenebrus
Les roches bises, les destreiz merveillus.

Descripciones que en opinión de Ubieta convienen al paso de Hecho. Mejor diría yo son tópicos, que con un poco de imaginación pueden aplicarse a todos los puertos pirenaicos o a cualquier cordillera (28).

Y para dar más fuerza a su teoría afirma Ubieta que los textos antiguos no precisan con exactitud, donde el ejército franco sufrió la conocida derrota: “Los *Anales reales*, en su segunda redacción (escrita hacia el año 805) señalan que Carlomagno recibió rehenes en Zaragoza, regresó a Pamplona, y determinado a volver a Francia, se internó en el paso de los Pirineos. Habiendo los vascones preparado una emboscada en la cima de ellos, atacaron la retaguardia, poniendo en gran desorden todo el ejército” (29).

No menciona desde luego a Roncesvalles, pero era natural que de Pamplona y para regresar a Francia tomara el camino más corto, el paso de Roncesvalles, y no podemos suponer que desde dicha ciudad se encaminara al valle de Hecho, a centenares de kilómetros, bordeando los Pirineos y por caminos ásperos y difíciles.

Por último y como colofón a sus investigaciones, supone Ubieta que en la “*Chanson*” se unifican dos tipos de composición; uno que se centraría en las estrofas alusivas a “porz Sizer” y “porz d’Aspre”, que estaría relacionado con una narración paralela a las fuentes históricas carolingias; otro en las estrofas que citan a “Roncesvals” con una serie de notas fabulosas íntimamente unidas a lo musulmán, con episodios fantásticos e inverosímiles. “Con ello surge una estructura de la *Chanson de Roland*, que ha de responder a dos partes superpuestas y entremezcladas. Pero dos partes que han de responder también a distinta cronología” (30).

No estamos de acuerdo con estas últimas consecuencias que extrae Ubieta de sus ideas, como tampoco aceptamos ya antes los principios en que ellas se originan.

(28) A. UBIETO. La derrota de Carlomagno, op. cit., pág. 135.

(29) A. UBIETO. La derrota de Carlomagno, op. cit., pág. 21.

(30) Precisamente Lacarra se hace eco de estos versos para iniciar su artículo sobre Roncesvalles.

LACARRA, Roncesvalles, op. cit., pág. 355.

Otra opinión discrepante, en cuanto al emplazamiento de la batalla, la constituye la de la conocida romanista Rita Lejeune, y que fue expuesta en los coloquios de Roncesvalles, celebrados en Pamplona en agosto de 1955 (31).

Rita Lejeune adopta por así decirlo la postura más extremista, intentará situar el escenario, nada menos que en el paso de Pertus. La posición de Rita Lejeune es desde luego la más atrevida, pero también la más ilógica.

Para sus propósitos efectúa Rita Lejeune un atento examen de las fuentes y se fija en primer lugar en los Anales de Einhard y en el párrafo donde después de destruir Pamplona dice: "statuens regredi Pyrinei saltum ingressus est". Llama la atención de Rita Lejeune este giro, "statuens regredi", pues supone no sin razón que tras Zaragoza, el emperador iba ya camino de regreso.

Este giro sin embargo puede tener una sencilla explicación estilística, por la que el escriba, tras la destrucción de Pamplona, reafirma la voluntad de regreso de Carlomagno, o también en una explicación histórica, que nos proporcionan otras fuentes, de que en estos acontecimientos fue sorprendido por el levantamiento de los sajones, con lo que implicaría su regreso precipitado.

En cuanto a la segunda frase, que también atrae su atención, "saltus Pyrenaei", que encuentra en los anales mencionados de Einhard y asimismo en el poeta sajón: "Cumque Pyrenaei regressus ad intima saltus", se trata aquí para Rita Lejeune de una alusión indeterminada, que puede indicar un desfiladero cualquiera de los Pirineos, sin precisar cuál, o se trata del "desfiladero de los Pirineos"; pero, ¿qué desfiladero? (32).

A partir de estas consideraciones enumera Rita Lejeune varios autores clásicos en apoyo de su tesis, a los que añadirá también Orosio y el Anónimo de Rávena, para abocar a la siguiente conclusión:

"On peut donc conclure, après les exemples qui précèdent, que *Saltus Pyrenaeus* ou *Saltus Pyrenaei* fut un toponyme, et un toponyme longtemps attesté chez les auteurs classiques, pour désigner les Pyrénées Orientales" (33). Y aun en el caso del geógrafo, conocido por el Anónimo de Rávena el saltus Pyrenaeus vendría a ser sinónimo del paso de Pertus.

Las conclusiones me parecen hasta cierto punto precipitadas, habría que contar con más testimonios y textos, aunque es indudable que en época romana, sobre todo en los primeros tiempos de la conquista y coloniza-

(31) RITA LEJEUNE. Localisation de la défaite de Charlemagne aux Pyrénées en 778 d'après les chroniqueurs carolingiens. Coloquios de Roncesvalles. Zaragoza, 1956, págs. 73-103.

(32) RITA LEJEUNE. Localisation, op. cit., pág. 74-5.

(33) RITA LEJEUNE. Localisation, op. cit., pág. 79.

ción de la Península, el paso de Pertus, era el más conocido y accesible de los Pirineos.

Pero en todo caso utilizar estas acotaciones para deducir que igualmente los escritores carolingios emplearon el *saltus Pyrenaei* con el mismo sentido y valor, me parece fuera de toda consideración.

En el propio César debemos notar que junto al uso de "*saltus Pyrenaeus*" en singular, presenta también un uso en plural. A este propósito comenta Rita Lejeune: "Il s'agit ici de plusieurs *saltus* avec le sens plus précis de "défilés", "cols" (en l'occurrence ceux de la Perche et de Puigcerda)" (34).

También los trovadores, como ya hemos visto, utilizaron esta designación genérica de "portz"; recuérdese el verso de Marcabrú: "contra 'ls portz faillon li baro" y creo que afecta a los puertos pirenaicos en general.

En cuanto a la descripción de Eginard: "Nam cum agmine longo, ut loci et angustiaram situs permittebat, porrectus iret exercitus, Wascones in summi montis vertice positus insidiis—est enim locus ex opacitate silvarum, quarum ibi maxima est copia, insidiis ponendis oportunus—extremam impedimentorum partem et eos qui, novissimi agminis incedentes subsidio, praecedentes tuebantur desuper incursantes in subjectam vallem dei-ciunt..."

Suponer que este pasaje se ajusta al paso de Pertus, como entiende Rita Lejeune, y no al paso de Ciza o Roncesvalles, según pensamos la mayoría, es desorbitar la cuestión. Se trata en definitiva de un tópico, que, como hemos dicho, más o menos podría convenir a cualquier desfiladero pirenaico.

Pero examinemos las fuentes, donde se recoge la mención del desastre del ejército franco, a las que tanto valor quiere conceder Rita Lejeune, para apoyar sus argumentos. Nos basamos en la publicación exhaustiva de dichas fuentes, realizada por Menéndez Pidal, a quien seguimos en la clasificación.

Ier. Grupo.

a) Anales Metenses priores, hasta el año 805.

"...coniunxerunt auntem se uterque exercitus ad Cesaraugustam munitissimam urbem; in qua expeditione obsidibus receptis ab Abinolarbi et

(34) RITA LEJEUNE. *Localisation*, op. cit., pág. 77 nota.

Asimismo el tránsito de Aníbal por los Pirineos, descrito por Tito Livio (XXI, 23): «per Pyrenaeum saltum», supone Schulten, que debió realizarse por el Col de Perche, aunque Rita Lejeune se opone a esta versión, que no conviene a su tesis.

RITA LEJEUNE. *Localisation* op. cit., págs. 77-8.

Apotauro, Pampilona firmissima civitate capta atque destructa. Hispanis Wasconibus et Nabarris subjugatis, victor in patriam reversus est...”.

b) Anales Metenses posteriores hasta 903.

“...Obsidiones itaque cincta Ceraraugusta civitate, territi Sarraceni, obsides dederunt, cum immenso pondere auri. Post haec eiectis Sarracenis etiam de Pampilona, munisque eiusdem civitatis dirutis, Hispanis Wasconibus et Navarris subiugatis, in Franciam revertitur...”

c) La Crónica del abad Reginon, 906, dice lo mismo.

En estas Crónicas, como podrá observarse, no se menciona el desastre de Roncesvalles.

2.º Grupo.

a) Anales Regios hasta 801.

“...ibi obsides receptos de Ibinalarabi et de Abutauro et de multis Sarracenis, Pampilona destructa, Hispani Wascones subjugatos, etiam et Narbarros reversus est in partibus Franciae...”

b) Anales regios hasta 829.

“...Pompelonem revertitur. Cuius muros ne rebellare posset, ad solum usque destruxit, ac regredi statuens, Pyrinei saltum ingressus est. In cuius summitate Wascones insidiis collocatis, extremum agmen adorti, totum exercitum magno tumultu perturbant...”.

c) Eginhardo-Vita Karoli Magni imperatoris.

“...Hispaniam quam maximo poterat belli apparatu adgreditur; saltuque Pyrinei superato, omnibus quae adierat oppidis atque castellis in deditionem acceptis, salvo et incolomi exercitu revertitur, praeter quod in ipso Pyrinei iugo Wasconiam perfidiam parumper in redeundo contigit experiri”

d) Poeta Saxo.

“...*Qui cum prima Pyrenaei iuga iam superasset,
Ad Pompelonem, quod fertur nobile castrum
Esse Navarrorum veniens id coeparat armis;*

.....

*Ac Pompelonem rediens, deiecerat eius
Ad terram muros, fieret ne forte rebellis
Cumque Pyrenei regressus ad intima saltus,
Milite cum lasso calles trescenderet artos,
Insidias eius summo sub vertice montis
Tendere Wascones ausi, nova praelia temptant.*

e) Astronomus, Vita Hludowici imperatoris.

“...Qui mons cum altitudine coelum pene cotingat, asperitate cautium horreat opacitate silvarum tenebrescat, angustia viae vel potius remitae comeatum non modo tanto exercitui, sed paucis admodum pene intercludat, Christo tamen favente, prospero emensus est itinere...”

Dum enim quae agi potuerunt in Hispania peracta essent, et prospero itinere reditum esset, infortunio obviant extremi quidam in eodem monte regii caesi sunt agminis. Quorum, quia vulgata sunt, nomina dicere supersedi”.

3er. Grupo.

En él se incluirían los Anales Laureshamenses 803; los Anales Laurisenses menores, hasta el año 817; los Annales Petaviani hasta el año 799; el Chronicon Moissiacense, hasta el año 818; y los Anales Anianenses o Riyipullenses, hasta el año 840. De ellos ninguno da noticia alguna del tránsito del Pirineo (35).

Del estudio de los textos se infiere el empleo de distintas denominaciones para los desfiladeros pirenaicos:

- a) saltus Pirinaei (Anales Regios 829); saltu Pirinei (Eginhard); Pyrenei... ad intima saltus (Saxo).
- b) in ipso Pyreni jugo (Eginhard); Pirinei iuga (Saxo).
- c) in eodem monte (Astronomus).

Las fuentes históricas emplean pues tres apelativos: saltus (sg. y pl.), jugum (sg. y pl.) y mons, a veces indistintamente por el mismo autor.

Las conclusiones de Rita Lejeune me parecen pues, totalmente infundadas y precipitadas por los motivos que ahora resumo:

(35) MENÉNDEZ PIDAL. La Chanson, op. cit., págs. 469-482.

- a) Los apelativos son varios y diversos para designar los pasos pirenaicos.
- b) Muchos textos hablan claro de que los atacantes fueron vascos o navarros.
- c) Parece natural que de Pamplona entrase Carlomagno a Francia por el **primer puerto que tenía a mano: el de Roncesvalles** y más si se tiene en cuenta que tuvo que regresar precipitadamente a causa del levantamiento sajón. Sería absurdo suponer, que dadas las circunstancias, se entretuviera Carlomagno jalonando los Pirineos en centenares de kilómetros y en terreno abrupto y hostil, para adentrarse a Francia por el desfiladero de Pertus.

Así es que en mi opinión, los argumentos aducidos, tanto por Ubieto como por Rita Lejeune, no parecen en modo alguno sostenibles, y no invalidan la teoría que mantenemos, compartida por la mayoría y la tradición, de que el desastre del ejército franco, se produjo en el famoso paso de Roncesvalles.